



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Alemán-Español

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua	Alemán			
Impartición	Castellano			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Parada Dieguez, Arturo			
Profesorado	Parada Dieguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descripción general	Refuerzo en la traducción de textos generales alemán-español, con una primera aproximación a textos literarios y del ámbito socio-cultural. Se ofrecerá una perspectiva sobre la bibliografía esencial y las herramientas profesionales correspondientes.			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A14	Dominio de herramientas informáticas
A15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
A17	Capacidad de tomar decisiones
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B4	Resolución de problemas
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B14	Motivación por la calidad
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B18	Creatividad
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*) El estudiante debe adquirir conciencia de que trabaja con ámbitos culturales diversos en los que la enculturación (socialización) da lugar a comunicaciones marcadas en consonancia con esos ámbitos. El estudiante debe conocer las herramientas esenciales para la traducción alemán-español.	A1 A2 A4	B1 B2 B9 B10
(*) El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	A1 A3 A4	B1 B2 B9 B14 B22
(*) El estudiante debe ser capaz de detectar rasgos y propósitos esenciales de los diversos tipos de texto y elaborar a partir de ellos textos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A14 A17	B1 B2 B4 B7 B9 B10 B14 B15 B17 B18 B22 B23
(*) El estudiante debe ser capaz de interpretar y resolver en tanto que mediador textos muy marcados culturalmente.	A1 A2 A3 A4 A8 A14 A15 A17 A28	B1 B2 B4 B5 B7 B9 B10 B14 B15 B17 B18 B22 B23
(*) En un nivel básico, el estudiante debe tener conocimientos acerca de las historias de las literaturas en lengua alemana e hispanas, de modo que pueda insertar adecuadamente un texto literario dentro de estas y valorar, así, las correspondientes implicaciones respecto a la traducción. En el mismo sentido, debe adquirir conocimientos esenciales en relación con la historia cultural académica del mundo germanoparlante de modo que le sea posible extraer conclusiones relevantes respecto a la mediación. El estudiante debe ser capaz de elaborar a partir de un TO textos literarios o académicos funcionalmente adecuados en su propia lengua.	A1 A2 A3 A4 A17 A21 A28	B1 B2 B4 B6 B7 B8 B15 B16 B17

Contenidos

Tema	
1. Introducción: cuestiones generales de la traducción alemán-español	1.1 Cultura y lengua: cuestiones básicas en relación con la traducción alemán-español 1.2 Herramientas esenciales para la traducción alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferencias sintáctico-morfológicas principales entre alemán-español desde un punto de vista traductológico
3. La traducción como función	3.1 Los textos y sus propósitos en consideración de los destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 El texto como cultura, la cultura en los textos
5. Introducción a la traducción literaria y a la traducción socio-cultural	5.1 Historias de la literatura en lengua alemana y literaturas hispanas contempladas desde la traducción 5.2 El texto académico alemán: consideraciones traductológicas

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Resolución de problemas y/o ejercicios	8	16	24
Trabajos de aula	8	16	24
Metodologías integradas	6	12	18
Trabajos tutelados	2	8	10
Presentaciones/exposiciones	4	12	16
Actividades introductorias	2	2	4

Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas y/o ejercicios	6	12	18
Estudio de casos/análisis de situaciones	6	12	18

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Ejercicios de traducción basados en casos prácticos y, en la medida de lo posible, reales. Análisis de dificultades y propuestas de resolución. Contraste de metodologías.
Trabajos de aula	Fundamentalmente, práctica de trabajo en equipo y puesta en común.
Metodologías integradas	Este será uno de los ejes principales del curso; los estudiantes recibirán una lista de tareas que habrán de resolver aplicando diversos enfoques y metodologías.
Trabajos tutelados	Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.
Presentaciones/exposiciones	Las exposiciones guardarán relación con el apartado "metodologías integradas": puesta en común, valoración y crítica de los procedimientos empleados y los resultados obtenidos.
Actividades introductorias	Presentación de bibliografía y herramientas; aspectos culturales.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos de aula	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.
Trabajos tutelados	Diversos aspectos del programa de la materia requieren de explicaciones, guía y control por parte del docente. Se fijarán los horarios de atención correspondientes.

Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	
Estudio de casos/análisis de situaciones	

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios		5
	El estudiante ha de realizar de forma regular las tareas encomendadas.	
Metodologías integradas		10
	El estudiante realizará, preferentemente en grupo, una tarea de entre las que se darán a escoger a principios de curso.	
Trabajos tutelados		10
	Encargo(s) de traducción y/o tarea semejante.	
Presentaciones/exposiciones		5
	En relación con el apartado de "Metodologías integradas", los estudiantes expondrán los resultados de sus trabajos.	
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.		70
	Traducción de un texto, de entre 300 y 400 palabras, y adaptación, paráfrasis, reelaboración de otro texto. Se puede utilizar un ordenador para realizar el examen y cualesquiera programas, excepto los de traducción automática. El examen se realizará el penúltimo día de clases.	

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las clases de traducción no son clases de idiomas; el estudiante ha de procurar alcanzar, pues, por su cuenta los conocimientos de alemán y español necesarios y adecuados a la materia. No se admiten faltas de ortografía - entre las que se cuentan los errores de acentuación -, anacolutos ni faltas de concordancia sintáctico-morfológicas. Los estudiantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso una prueba de nivel; corregida esta, se les hará la recomendación correspondiente.

En ocasiones se ha constatado una diferencia significativa entre el rendimiento en clase y la calidad de los encargos de traducción. En casos como estos, el docente se reserva la potestad de realizar las comprobaciones que convengan. Como es sabido, aquellos estudiantes que opten por la evaluación continua han de asistir en un ochenta por ciento a las clases. Los que prefieran presentarse únicamente al examen final han de comunicarlo, por escrito, a principio de curso. El examen se realizará en la convocatoria de junio en el penúltimo día de clase; la fecha de julio será la establecida por la Facultad.

No está permitido plagiar ni copiar.

Fuentes de información

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,
Hans G. Höning, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,
Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,
Höning, H. G.; Kussmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen: Gunter Narr,
Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán**, Salamanca, Universidad,
Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,
Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,
Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

A esta bibliografía esencial se añaden, naturalmente, los respectivos diccionarios y enciclopedias. Se hará mención de bibliografía especializada en relación con las culturas germanoparlantes e hispanas.

Sean permitidas un par de observaciones generales: la necesidad de aprovechar al máximo las horas disponibles para prácticas de traducción no permiten incidir sobre cuestiones relacionadas con la adquisición de cultura, en un sentido amplio, de los ámbitos de trabajo correspondientes. Ahora bien, un traductor "inculto" respecto a estos ámbitos es una contradicción. Se sobrentiende, pues, que los estudiantes procurarán adquirir por su propia cuenta estos conocimientos y mantenerse al día. Se harán las correspondientes recomendaciones de lectura.

En relación con la Wikipedia cabe decir que es, en general, una estupenda fuente de información primera; ahora bien, los correspondientes artículos no siempre son lo suficientemente fidedignos, fiables y amplios. Útese, pues, con las precauciones debidas.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Traducción idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511
